

**黃色部分為 CHATGPT 咒語(prompts)，分階段生成並確認中英文焦點新聞稿件。藍色字體為中英文定稿內容。**

模擬稿件 (此為假名化的他校新聞資料):

南方大學社會實踐中心，自 100 年與三興部落文化健康站合作，設計一系列食農主題課程，歷經 2 年的耕耘累積，一同孕育出「打貓族農事曆」，以月曆形式記錄長者的生命經驗，刻劃出一整年的農耕作息與智慧。

從執行科技部人文創新與社會實踐計畫開始，南大團隊深入三興部落，了解文健站長輩的需求，並在 2 年前協助文健站申請縣府的「原住民傳統醫療保健計畫」，展開一系列食農主題課程，引導長者規劃出理想中的農田，也在部落青年會協助下，於耕田邊搭建傳統涼亭，實踐農田共耕共食。

南大社會系李主任表示，透過集體耕作，除了增加長輩們的活動量，也促進社交連結，同時傳授各個時節相對應的種植、收成與採集知識，最後經南大團隊系統整理，再搭配長輩們在田間多采多姿的身影，製作成打貓族農事曆。

8 月收菜豆、9 月搭建涼亭，農事曆中，將傳統生活作息結合當代月份概念，針對 12 個主題編排圖文，另以手繪圖示列出可種植、採集、收成的植物，嘗試刻畫打貓族群自收穫祭後(8 月)開始，一整年的農耕作息與智慧，內頁以互動式使用設計為發想，並結合資訊數位化，以多元方式傳遞深根於土地的文化。

三興部落長者陳老伯說，播種有時，收成也有時，農業智慧自古流傳到現在，如果超過適當的播種時期，稻米會變成空包彈，他從事農業已經 50 多年，看到農事曆被製作出來相當感動，希望這樣的經驗能夠傳承下去，「不要亂種、亂種」。

科技部計畫主持人林教授表示，南大團隊與部落協力製作的農事曆，完整記錄傳統農耕智慧，而這些自古累積、與土地共存的經驗與知識，「看似平凡，卻可能是人類未來發展最重要的資產」，也是未來發展智慧農業的另一條路徑。

三興文健站負責人說，南大團隊深入部落，為長輩們設計豐富有趣的課程，也跟著老人家下田耕作，透過訪談，聆聽長輩述說傳統生活智慧、記錄歌謠，並邀請部落青年參與，拉近與長輩之間的距離，經由傳承，讓長輩們重新找到自我的價值。

## 中英文新聞稿 AI 生成過程：

- A. 修飾中文新聞稿
- B. 優化中文新聞稿 [成果: 中文稿定稿]
- C. 將定稿中文新聞稿翻譯為英文
- D. 確認英文新聞稿品質 [成果: 英文稿定稿]
- E. 進行英翻中(逆向翻譯)
- F. 對照不同版本的中文稿，確認逆向翻譯結果與中文新聞稿文意一致

### A. 透過 GPT 修飾中文新聞稿

咒語 (prompts)	左邊咒語的生成成果
<p>1. 請把以下文字修飾得更為通順及生活化，有必要段落可以合併:</p> <p>(貼上稿件原文)</p>	<p>南方大學社會實踐中心自 2011 年起與三興部落文化健康站合作，設計了一系列以食農為主題的課程。經過兩年的努力，他們共同創作了「打貓族農事曆」，以月曆形式記錄長者的生活經驗，展現一整年的農耕作息與智慧。</p> <p>從科技部人文創新與社會實踐計畫開始，南大團隊深入三興部落，了解文化健康站長輩的需求。兩年前，他們協助文化健康站申請縣府的「原住民傳統醫療保健計畫」，開展了一系列食農主題課程，幫助長者規劃理想中的農田。在部落青年會的協助下，他們在耕田邊搭建了傳統涼亭，共同實現了農田共耕共食的願景。</p> <p>南大社會系李主任表示，透過集體耕作，不僅增加了長輩們的活動量，還促進了社交連結，並傳授了各個時節相應的種植、收成與採集知識。最終，南大團隊將這些經驗整理成打貓族農事曆，搭配長輩們在田間的多采多姿的身影，呈現出豐富的內容。</p> <p>這本農事曆詳細記錄了如 8 月收菜豆、9 月搭建涼亭等活動，結合了傳統生活作息與當代月份概念，針對 12 個主題編排圖文，並以手繪圖示列出可種植、採集、收成的植物。農事曆還設計了互動式內頁，結合資訊數位化，多元地傳遞深根於土地的文化。</p> <p>三興部落長者陳老伯表示，播種和收成都都有其適當的時節，這是古老的農業智慧。如果錯過了適當的播種期，稻米會變成空包彈。他從事農業已有 50 多年，看到農事曆被製作出來感到非常感動，希望這樣的經驗能夠傳承下去，提醒大家「不要亂種、亂種」。</p>

科技部計畫主持人林教授表示，南大團隊與部落協力製作的農事曆，完整記錄了傳統農耕智慧。這些與土地共存的經驗與知識，看似平凡，卻可能是人類未來發展最重要的資產，也是未來發展智慧農業的一條重要路徑。

三興文健站負責人表示，南大團隊深入部落，為長輩們設計了豐富有趣的課程，並跟著老人家下田耕作。通過訪談，聆聽長輩們的傳統生活智慧和歌謠，並邀請部落青年參與，拉近與長輩之間的距離。這樣的傳承讓長輩們重新找到了自我的價值。

2.

你是個文字記者，需要撰寫一篇有報導亮點的專業新聞稿。這篇新聞稿須以倒三角形的方式寫成，分成導言、本文、結語等三層次，文字篇幅為三到四段。需要改寫成新聞稿的內容如下：

(貼上咒語 1 成果)

### 南大與三興部落合作推出「打貓族農事曆」傳承農耕智慧

南方大學社會實踐中心與三興部落文化健康站合作，自 2011 年起設計了一系列以食農為主題的課程，並經過兩年的努力，成功推出「打貓族農事曆」。這本農事曆以月曆形式記錄長者的生活經驗，展現一整年的農耕作息與智慧，成為傳承農業知識的重要載體。

南大團隊在科技部人文創新與社會實踐計畫的支持下，深入三興部落，了解文化健康站長輩的需求，協助申請縣府的「原住民傳統醫療保健計畫」，並開展一系列食農主題課程。這些課程不僅幫助長者規劃理想中的農田，還在部落青年會的協助下，於耕田邊搭建傳統涼亭，實現農田共耕共食的願景。南大社會系李主任指出，集體耕作增加了長輩們的活動量，促進社交連結，並傳授各個時節相應的農耕知識，最終整理成豐富的農事曆內容。

「打貓族農事曆」詳細記錄了 8 月收菜豆、9 月搭建涼亭等活動，結合傳統生活作息與當代月份概念，針對 12 個主題編排圖文，並以手繪圖示列出可種植、採集、收成的植物。這本農事曆還設計了互動式內頁，結合數位化資訊，多元傳遞深根於土地的文化。三興部落長者陳老伯感慨地表示，農業智慧自古流傳，他從事農業已有 50 多年，看到農事曆製作出來感到非常感動，希望這樣的經驗能夠傳承下去。

科技部計畫主持人林教授表示，南大團隊與部落協力製作的農事曆，完整記錄了傳統農耕智慧，這些經驗與知識看似平凡，卻可能是人類未來發展智慧農業的重要資產。三興文健站負責人也強

	<p>調，南大團隊深入部落，設計豐富有趣的課程，並邀請部落青年參與，拉近與長輩之間的距離，讓長輩們重新找到自我的價值。</p>
<p>3. 依據以下的新聞稿內容，設計五個合適且吸睛的新聞標題： (貼上咒語 2 成果)</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 南大與三興部落攜手推出「打貓族農事曆」傳承農業智慧</li> <li>2. 兩年耕耘結碩果「打貓族農事曆」記錄長者農耕智慧</li> <li>3. 創新食農課程開花結果 打貓族農事曆展示傳統智慧</li> <li>4. 從農田到月曆 南大與三興部落共創「打貓族農事曆」</li> <li>5. 集體耕作、共食共耕 南大與三興部落推出農事曆傳承文化</li> </ol>
<p><b>B. 透過 GPT 優化新聞稿並提升稿件完整度</b></p>	
<p>4. 以下內容為大學發出的新聞報導。若要提高內容豐富性和閱讀流暢度，還可以做什麼調整？ (貼上咒語 2 成果+喜歡的標題)</p>	<p>這篇新聞報導已經很豐富，但可以考慮以下調整來提升內容的閱讀流暢度和豐富性：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>段落結構調整</b>：確保每個段落專注於一個主題或事件，這樣讀者更容易理解每個部分的重點。</li> <li>2. <b>清晰的引言</b>：在文章開頭提供一個簡短而引人入勝的引言，例如可以突出「打貓族農事曆」的意義或創作背景。</li> <li>3. <b>更多細節</b>：可以增加一些關於「打貓族農事曆」如何具體實施的細節，例如使用了哪些具體的傳統智慧或技術。</li> <li>4. <b>引用和訪談</b>：文章中已有陳老伯和林教授的訪談，可以進一步添加其他相關人士的見解或反應，以增加觀點的多樣性和深度。</li> <li>5. <b>數據和統計</b>：如果有適合的數據或統計，例如參與人數、影響範圍等，可以加入來強化文章的可信度和說服力。</li> </ol> <p>這些調整可以使報導更加生動和具體，讓讀者更容易理解和感受到這項合作的重要性和成就。</p>
<p>5. 依照上述內容，改寫原稿： (再貼一次咒語 2 成果+屬意的標題)  *強烈建議投遞單位參考咒語 4</p>	<p><b>南大與三興部落合作推出「打貓族農事曆」傳承農耕智慧</b></p> <p>南方大學社會實踐中心與三興部落文化健康站攜手合作，自 2011 年起致力於設計以食農為主題的課程。經過兩年的努力，他們成功推出了「打貓族農事曆」，這本月曆式的農事曆記錄了長者們的生活經驗，展現了一整年的農耕作息與智慧，成為了傳承農業知識的重要媒介。</p> <p>在科技部人文創新與社會實踐計畫的支持下，南大團隊深入三興部落，深刻理解了文化健康站長者的需求。他們不僅協助申請了縣府的「原住民傳統醫療保健計畫」，還開展了一系列食農主題</p>

成果自行修正文稿後，再以該內容使用本咒語

課程。這些課程不僅協助長者們理想中的農田規劃，還在部落青年的協助下，在耕田邊建立了傳統涼亭，實現了農田共耕共食的美好願景。南大社會系的李主任指出，集體耕作不僅增加了長者們的活動量，促進了社交連結，還傳授了各個時節相應的農耕知識，最終形成了充滿豐富內容的農事曆。

「打貓族農事曆」詳細記錄了諸如 8 月收菜豆、9 月搭建涼亭等活動，結合了傳統生活作息與現代月份概念，並以手繪圖示列出可種植、採集、收成的植物。此外，農事曆還設計了互動式內頁，融合了數位化資訊，多元地傳遞著這片土地深厚的文化。三興部落的長者陳老伯感慨地表示，農業智慧自古以來就源遠流長，他自己從事農業已有 50 多年，看到農事曆製作完成後感到非常感動，希望這樣寶貴的經驗能夠持續傳承下去。

科技部計畫主持人林教授表明，南大團隊與部落共同製作的農事曆，完整地紀錄了傳統農耕智慧。這些看似平凡的經驗和知識，可能是未來發展智慧農業的寶貴資產。三興文健站的負責人也強調，南大團隊深入部落，設計了豐富有趣的課程，並積極邀請部落青年參與，拉近了長者和年輕人之間的距離，讓長者重新找回了自我的價值。

**C. 單位再次審核咒語 5 成果，最後內容可做為中文稿件定稿原型和英文翻譯來源**

6. 請把下列內容翻譯成美式英文:

(貼上中文稿件定稿原型，本範例續用咒語 5 成果)

Southern University collaborates with Sanxing Tribe to launch the "Damao Tribe Farming Calendar" to pass down agricultural wisdom.

Since 2011, the Social Practice Center of Southern University has partnered with the Cultural Health Station of Sanxing Tribe to design courses centered around food and farming. After two years of effort, they successfully introduced the "Damao Tribe Farming Calendar". This calendar-style almanac records the life experiences of elders, showcasing a year's worth of farming schedules and wisdom, serving as a crucial medium for preserving agricultural knowledge.

Supported by the Ministry of Science and Technology's Humanities Innovation and Social Practice Program, the Southern University team delved into Sanxing Tribe, gaining profound insights into the needs of elders at the Cultural Health Station. They not only assisted in applying for the county's "Indigenous Traditional Healthcare Plan" but

also conducted a series of food and farming themed courses. These courses not only helped elders plan their ideal fields but also, with the assistance of tribal youth, established traditional pavilions by the fields, realizing the vision of communal farming and dining. Director Li from the Social Sciences Department of Southern University noted that collective farming not only increased activity levels among elders and fostered social connections but also imparted seasonal farming knowledge, ultimately culminating in a richly detailed farming calendar.

The "Damao Tribe Farming Calendar" meticulously documents activities such as harvesting beans in August and constructing pavilions in September, blending traditional daily routines with modern month concepts. It features hand-drawn illustrations listing plants suitable for planting, harvesting, and gathering. Furthermore, the calendar incorporates interactive digital information, effectively transmitting the deep-rooted cultural heritage of the land. Elder Chen from Sanxing Tribe expressed profound sentiments, noting the longstanding agricultural wisdom that he has practiced for over 50 years. Witnessing the completion of the farming calendar deeply moved him, hoping such valuable experiences will continue to be passed down.

Professor Lin, the project leader from the Ministry of Science and Technology, emphasized that the calendar co-created by Southern University and the tribe comprehensively records traditional agricultural wisdom. These seemingly ordinary experiences and knowledge may serve as valuable assets for future developments in smart agriculture. The responsible person at Sanxing Cultural Health Station also highlighted that Southern University's team, through their immersive engagement with the tribe, designed engaging courses and actively involved tribal youth, bridging the gap between elders and young people and helping elders rediscover their sense of worth.

**D. GPT 修改文體及確認英文稿件品質**

7.  
Please proofread  
the following text

Here's a refined version of the text as a press release:

---

so that it serves  
as a well-written  
and grounded  
press release.

(貼上咒語 6 成  
果)

## **Southern University and Sanxing Tribe Collaborate to Launch "Damao Tribe Farming Calendar" to Preserve Agricultural Wisdom**

**Southern University's Social Practice Center and Sanxing Tribe's Cultural Health Station have joined forces since 2011 to develop educational programs focused on food and farming. After two years of collaborative efforts, they proudly introduce the "Damao Tribe Farming Calendar". This unique almanac captures the rich life experiences of elders, showcasing a year's worth of farming schedules and wisdom, serving as a pivotal tool for the preservation of traditional agricultural knowledge.**

**Supported by the Ministry of Science and Technology's Humanities Innovation and Social Practice Program, Southern University deeply immersed itself in Sanxing Tribe, gaining profound insights into the needs of elders at the Cultural Health Station. Beyond assisting in securing the county's "Indigenous Traditional Healthcare Plan", they conducted a series of themed courses on food and farming. These initiatives not only aided elders in planning their ideal fields but also, with the collaboration of tribal youth, established traditional pavilions by the fields, manifesting a vision of communal farming and dining. Director Li from Southern University's Social Sciences Department emphasized that collective farming not only increased elders' physical activity and social connectivity but also imparted essential seasonal farming knowledge, culminating in a meticulously detailed farming calendar.**

**The "Damao Tribe Farming Calendar" intricately documents activities such as bean harvesting in August and pavilion construction in September, seamlessly blending traditional daily routines with modern calendar concepts. It features hand-drawn illustrations listing plants suitable for planting, harvesting, and gathering. Furthermore, the calendar integrates interactive digital elements, effectively transmitting the deep-rooted cultural heritage of the land. Elder Chen from Sanxing Tribe expressed profound**

	<p><b>sentiments, reflecting on his over 50 years of practicing agricultural wisdom. Witnessing the completion of the farming calendar deeply moved him, with hopes that such invaluable experiences will endure for generations.</b></p> <p><b>Professor Lin, the project leader from the Ministry of Science and Technology, underscored that the calendar co-created by Southern University and the tribe comprehensively captures traditional agricultural wisdom. These seemingly ordinary experiences and knowledge may serve as valuable assets for future advancements in smart agriculture. The representative from Sanxing Cultural Health Station highlighted Southern University's team engagement, noting their design of engaging courses and active involvement of tribal youth, which bridged generational gaps and revitalized elders' sense of purpose.</b></p> <p>For more information, please contact: [Insert Contact Information]</p> <hr/> <p>This version maintains the original content while refining the language for clarity and professionalism suitable for a press release format.</p>
<p>8. Please proofread the following text to ensure it is grammatically perfect and easy to understand for an English-speaking audience.</p> <p>(貼上咒語 7 的粗體字)</p>	<p><a href="#">Southern University and Sanxing Tribe Collaborate to Launch "Damao Tribe Farming Calendar" to Preserve Agricultural Wisdom</a></p> <p><a href="#">Southern University's Social Practice Center and Sanxing Tribe's Cultural Health Station have joined forces since 2011 to develop educational programs focused on food and farming. After two years of collaborative efforts, they proudly introduce the "Damao Tribe Farming Calendar". This unique almanac captures the rich life experiences of elders, showcasing a year's worth of farming schedules and wisdom, serving as a pivotal tool for the preservation of traditional agricultural knowledge.</a></p> <p><a href="#">Supported by the Ministry of Science and Technology's Humanities Innovation and Social Practice Program, Southern University deeply immersed itself in Sanxing Tribe, gaining profound insights into the needs of elders at the Cultural Health Station. Beyond assisting in securing the county's "Indigenous Traditional Healthcare Plan", they</a></p>

conducted a series of themed courses on food and farming. These initiatives not only aided elders in planning their ideal fields but also, with the collaboration of tribal youth, established traditional pavilions by the fields, manifesting a vision of communal farming and dining. Director Li from Southern University's Social Sciences Department emphasized that collective farming not only increased elders' physical activity and social connectivity but also imparted essential seasonal farming knowledge, culminating in a meticulously detailed farming calendar.

The "Damao Tribe Farming Calendar" intricately documents activities such as bean harvesting in August and pavilion construction in September, seamlessly blending traditional daily routines with modern calendar concepts. It features hand-drawn illustrations listing plants suitable for planting, harvesting, and gathering. Furthermore, the calendar integrates interactive digital elements, effectively transmitting the deep-rooted cultural heritage of the land. Elder Chen from Sanxing Tribe expressed profound sentiments, reflecting on his over 50 years of practicing agricultural wisdom. Witnessing the completion of the farming calendar deeply moved him, with hopes that such invaluable experiences will endure for generations.

Professor Lin, the project leader from the Ministry of Science and Technology, underscored that the calendar co-created by Southern University and the tribe comprehensively captures traditional agricultural wisdom. These seemingly ordinary experiences and knowledge may serve as valuable assets for future advancements in smart agriculture. The representative from Sanxing Cultural Health Station highlighted Southern University's team engagement, noting their design of engaging courses and active involvement of tribal youth, which bridged generational gaps and revitalized elders' sense of purpose.

**E. 進行英翻中(逆向翻譯)，確保「咒語8」的英文內容符合「咒語5」的中文原意**

9-1. [新對話]  
將下列內容翻譯  
成台灣慣用的繁  
體中文:

南方大學與三星部落合作推出「大貓部落農耕曆」以保存農業智慧

(貼上咒語 8 成果)

*\*可以開啟一則新的對話，較有機會產出有差異性的成果*

自 2011 年起，南方大學社會實踐中心與三星部落文化健康站聯手開發以食物與農耕為主題的教育計畫。經過兩年的合作努力，他們自豪地推出了「大貓部落農耕曆」。這本獨特的年曆捕捉了長者們豐富的生活經驗，展示了一年中的農耕安排和智慧，成為保存傳統農業知識的重要工具。

在科技部人文創新與社會實踐計畫的支持下，南方大學深入三星部落，深入了解文化健康站長者的需求。除了協助取得縣政府的「原住民族傳統健康照護計畫」，他們還進行了一系列以食物和農耕為主題的課程。這些計畫不僅幫助長者規劃理想的田地，還與部落青年合作，在田地旁建立傳統涼亭，實現共同耕作和用餐的願景。南方大學社會科學系的李主任強調，共同耕作不僅增加了長者的體力活動和社交聯繫，還傳授了重要的季節性農耕知識，最終編纂成了詳盡的農耕曆。

「大貓部落農耕曆」詳細記錄了如八月收豆和九月建涼亭等活動，無縫結合了傳統日常活動和現代曆法概念。年曆上有手繪插圖，列出適合種植、收穫和採集的植物。此外，年曆還融合了互動數位元素，有效傳遞了深厚的土地文化遺產。三星部落的陳長者表達了深刻的感慨，回憶起他超過 50 年的農耕智慧實踐。看到農耕曆的完成讓他深受感動，希望這些寶貴的經驗能世代相傳。

科技部計畫負責人林教授強調，這本由南方大學和部落共同創作的年曆全面捕捉了傳統農業智慧。這些看似平凡的經驗和知識，或許能成為未來智慧農業發展的重要資產。三星文化健康站的代表強調了南方大學團隊的投入，指出他們設計了引人入勝的課程，並積極參與部落青年，這不僅縮短了世代差距，還重新激發了長者的生活意義。

9-2. [原對話]

將下列內容翻譯成台灣慣用的繁體中文:

(貼上咒語 8 成果)

*\*貼在原對話中*

南方大學與三興部落合作推出「打貓族農事曆」以傳承農耕智慧

自 2011 年起，南方大學社會實踐中心與三興部落文化健康站攜手合作，開發以食農為主題的教育課程。經過兩年的共同努力，他們自豪地推出了「打貓族農事曆」。這本獨特的農事曆記錄了長者豐富的生活經驗，展現了一年的農耕作息與智慧，成為傳承傳統農業知識的重要工具。

在科技部人文創新與社會實踐計畫的支持下，南方大學深入三興部落，深刻了解文化健康站長者的需求。除了協助申請縣府的「原住民傳統醫療保健計畫」，他們還開展了一系列以食農為主題的課程。這些計畫不僅幫助長者規劃理想中的農田，還在部落青年的合作下，在耕田旁建造了傳統涼亭，實現了共耕共食的願景。南方大學社會系的李主任強調，集體耕作不僅增加了長者的活動量和社交連結，還傳授了季節性的農耕知識，最終形成了詳盡的農事曆。

「打貓族農事曆」詳細記錄了如八月收豆、九月建涼亭等活動，將傳統的生活作息與現代的月份概念完美結合。它包含手繪插圖，列出適合種植、採集和收成的植物。此外，農事曆還結合了互動數位元素，有效地傳遞了這片土地深厚的文化。三興部落的長者陳老伯深有感觸地表示，他從事農業已有 50 多年，看到農事曆的完成令他非常感動，希望這些寶貴的經驗能夠代代相傳。

科技部計畫主持人林教授強調，南方大學與部落共同製作的農事曆，全面記錄了傳統農耕智慧。這些看似平凡的經驗和知識，可能成為未來智慧農業發展的寶貴資產。三興文健站的代表也指出，南方大學的團隊深入部落，設計了有趣的課程，並積極邀請部落青年參與，拉近了長者和年輕人之間的距離，使長者重新找回了自我的價值。

**F. 對照不同版本的中文稿件內容，以檢核咒語 8 成果(中翻英)符合中文原文**

10. 比較版本 1、版本 2 和版本 3 的內容，以表格的方式逐一列出有文意出入的地方。

(逐一貼上咒語 5、9-1、9-2 成果)

◎ 以下是版本1、版本2和版本3在文意上的出入，表格如下：

編號	版本1	版本2	版本3
1	南大與三興部落合作推出「打貓族農事曆」傳承農耕智慧	南方大學與三興部落合作推出「大貓部落農耕曆」以保存農業智慧	南方大學與三興部落合作推出「打貓族農事曆」以傳承農耕智慧
2	南方大學社會實踐中心與三興部落文化健康站攜手合作，自2011年起致力於設計以食農為主題的課程	自2011年起，南方大學社會實踐中心與三興部落文化健康站聯手開發以食物與農耕為主題的教育計畫	自2011年起，南方大學社會實踐中心與三興部落文化健康站攜手合作，開發以食農為主題的教育課程
3	「打貓族農事曆」這本月曆式的	「大貓部落農耕曆」這本獨特的年	「打貓族農事曆」這本獨特的農

咒語 10 完整生成內容見下方

咒語 10 成果:

編號	版本 1	版本 2	版本 3
1	南大與三興部落合作推出「打貓族農事曆」傳承農耕智慧	南方大學與三星部落合作推出「大貓部落農耕曆」以保存農業智慧	南方大學與三興部落合作推出「打貓族農事曆」以傳承農耕智慧
2	南方大學社會實踐中心與三興部落文化健康站攜手合作，自 2011 年起致力於設計以食農為主題的課程	自 2011 年起，南方大學社會實踐中心與三星部落文化健康站聯手開發以食物與農耕為主題的教育計畫	自 2011 年起，南方大學社會實踐中心與三興部落文化健康站攜手合作，開發以食農為主題的教育課程
3	「打貓族農事曆」這本月曆式的農事曆記錄了長者們的生活經驗	「大貓部落農耕曆」這本獨特的年曆捕捉了長者們豐富的生活經驗	「打貓族農事曆」這本獨特的農事曆記錄了長者豐富的生活經驗
4	在科技部人文創新與社會實踐計畫的支持下，南大團隊深入三興部落	在科技部人文創新與社會實踐計畫的支持下，南方大學深入三星部落	在科技部人文創新與社會實踐計畫的支持下，南方大學深入三興部落
5	他們不僅協助申請了縣府的「原住民傳統醫療保健計畫」	除了協助取得縣政府的「原住民族傳統健康照護計畫」	除了協助申請縣府的「原住民傳統醫療保健計畫」
6	開展了一系列食農主題課程	進行了一系列以食物和農耕為主題的課程	開展了一系列以食農為主題的課程
7	長者們理想中的農田規劃	幫助長者規劃理想的田地	幫助長者規劃理想中的農田
8	部落青年的協助下，在耕田邊建立了傳統涼亭	與部落青年合作，在田地旁建立傳統涼亭	在部落青年的合作下，在耕田旁建造了傳統涼亭
9	農田共耕共食的美好願景	共同耕作和用餐的願景	共耕共食的願景
10	集體耕作不僅增加了長者們的活動量	共同耕作不僅增加了長者的體力活動	集體耕作不僅增加了長者的活動量
11	南大社會系的李主任指出	南方大學社會科學系的李主任強調	南方大學社會系的李主任強調
12	充滿豐富內容的農事曆	詳盡的農耕曆	詳盡的農事曆
13	「打貓族農事曆」詳細記錄了諸如 8 月收菜豆、9 月搭建涼亭等活動	「大貓部落農耕曆」詳細記錄了如八月收豆和九月建涼亭等活動	「打貓族農事曆」詳細記錄了如八月收豆、九月建涼亭等活動
14	列出可種植、採集、收成的植物	列出適合種植、收穫和採集的植物	列出適合種植、採集和收成的植物
15	設計了互動式內頁，融合了數位化資訊，多元地傳遞著這片土地深厚的文化	融合了互動數位元素，有效傳遞了深厚的土地文化遺產	結合了互動數位元素，有效地傳遞了這片土地深厚的文化
16	三興部落的長者陳老伯感慨地表示，農業智慧自古以來就源遠流長，他自己從事農業已有 50 多年	三星部落的陳長者表達了深刻的感慨，回憶起他超過 50 年的農耕智慧實踐	三興部落的長者陳老伯深有感觸地表示，他從事農業已有 50 多年

編號	版本 1	版本 2	版本 3
17	這些看似平凡的經驗和知識，可能是未來發展智慧農業的寶貴資產	這些看似平凡的經驗和知識，或許能成為未來智慧農業發展的重要資產	這些看似平凡的經驗和知識，可能成為未來智慧農業發展的寶貴資產
18	南大團隊與部落共同製作的農事曆	這本由南方大學和部落共同創作的年曆	南方大學與部落共同製作的農事曆
19	三興文健站的負責人也強調，南大團隊深入部落，設計了豐富有趣的課程，並積極邀請部落青年參與	三星文化健康站的代表強調了南方大學團隊的投入，指出他們設計了引人入勝的課程，並積極參與部落青年	三興文健站的代表也指出，南方大學的團隊深入部落，設計了有趣的課程，並積極邀請部落青年參與

### 逆向翻譯(back translation)對照 (可視為咒語 10 的人工檢核表)

1. 咒語 5 為中文定稿原型(版本 1)；咒語 9-1、9-2 為將英文定稿逆向翻譯為中文(英翻中)的成果(版本 2 和 3)。
2. 此範例「中文定稿」與「英翻中」的內容語意大致相符；投遞單位可以參考咒語 9 的產出，再次進行中文定稿(藍字)的文字潤飾。
3. 倘若出現「中文定稿」與「英翻中」內容有文意出入，建議開啟新對話，從咒語 6 再次嘗試。

版本 1: 咒語 5	版本 2: 咒語 9-1 (新對話)	版本 3: 咒語 9-2 (原對話)
<p>南大與三興部落合作推出「打貓族農事曆」傳承農耕智慧</p> <p>南方大學社會實踐中心與三興部落文化健康站攜手合作，自 2011 年起致力於設計以食農為主題的課程。經過兩年的努力，他們成功推出了「打貓族農事曆」，這本月曆式的農事曆記錄了長者們的生活經驗，展現了一整年的農耕作息與智慧，成為了傳承農業知識的重要媒介。</p>	<p>南方大學與三星部落合作推出「大貓部落農耕曆」以保存農業智慧</p> <p>自 2011 年起，南方大學社會實踐中心與三星部落文化健康站聯手開發以食物與農耕為主題的教育計畫。經過兩年的合作努力，他們自豪地推出了「大貓部落農耕曆」。這本獨特的年曆捕捉了長者們豐富的生活經驗，展示了一年中的農耕安排和智慧，成為保存傳統農業知識的重要工具。</p>	<p>南方大學與三興部落合作推出「打貓族農事曆」以傳承農耕智慧</p> <p>自 2011 年起，南方大學社會實踐中心與三興部落文化健康站攜手合作，開發以食農為主題的教育課程。經過兩年的共同努力，他們自豪地推出了「打貓族農事曆」。這本獨特的農事曆記錄了長者豐富的生活經驗，展現了一年的農耕作息與智慧，成為傳承傳統農業知識的重要工具。</p>

在科技部人文創新與社會實踐計畫的支持下，南大團隊深入三興部落，深刻理解了文化健康站長者的需求。他們不僅協助申請了縣府的「原住民傳統醫療保健計畫」，還開展了一系列食農主題課程。這些課程不僅協助長者們理想中的農田規劃，還在部落青年的協助下，在耕田邊建立了傳統涼亭，實現了農田共耕共食的美好願景。南大社會系的李主任指出，集體耕作不僅增加了長者們的活動量，促進了社交連結，還傳授了各個時節相應的農耕知識，最終形成了充滿豐富內容的農事曆。

「打貓族農事曆」詳細記錄了諸如 8 月收菜豆、9 月搭建涼亭等活動，結合了傳統生活作息與現代月份概念，並以手繪圖示列出可種植、採集、收成的植物。此外，農事曆還設計了互動式內頁，融合了數位化資訊，多元地傳遞著這片土地深厚的文化。三興部落的長者陳老伯感慨地表示，農業智慧自古以來就源遠流長，他自己從事農業已有 50 多年，看

在科技部人文創新與社會實踐計畫的支持下，南方大學深入三星部落，深入了解文化健康站長者的需求。除了協助取得縣政府的「原住民族傳統健康照護計畫」，他們還進行了一系列以食物和農耕為主題的課程。這些計畫不僅幫助長者規劃理想的田地，還與部落青年合作，在田地旁建立傳統涼亭，實現共同耕作和用餐的願景。南方大學社會科學系的李主任強調，共同耕作不僅增加了長者的體力活動和社交聯繫，還傳授了重要的季節性農耕知識，最終編纂成了詳盡的農耕曆。

「大貓部落農耕曆」詳細記錄了如八月收豆和九月建涼亭等活動，無縫結合了傳統日常活動和現代曆法概念。年曆上有手繪插圖，列出適合種植、收穫和採集的植物。此外，年曆還融合了互動數位元素，有效地傳遞了深厚的土地文化遺產。三星部落的陳長者表達了深刻的感慨，回憶起他超過 50 年的農耕智慧實踐。看到農耕曆的完成讓他深受感動，

在科技部人文創新與社會實踐計畫的支持下，南方大學深入三興部落，深刻了解文化健康站長者的需求。除了協助申請縣府的「原住民傳統醫療保健計畫」，他們還開展了一系列以食農為主題的課程。這些計畫不僅幫助長者規劃理想中的農田，還在部落青年的合作下，在耕田旁建造了傳統涼亭，實現了共耕共食的願景。南方大學社會系的李主任強調，集體耕作不僅增加了長者的活動量和社交連結，還傳授了季節性的農耕知識，最終形成了詳盡的農事曆。

「打貓族農事曆」詳細記錄了如八月收豆、九月建涼亭等活動，將傳統的生活作息與現代的月份概念完美結合。它包含手繪插圖，列出適合種植、採集和收成的植物。此外，農事曆還結合了互動數位元素，有效地傳遞了這片土地深厚的文化。三興部落的長者陳老伯深有感觸地表示，他從事農業已有 50 多年，看到農事曆的完成令他非常感動，希望這些

到農事曆製作完成後感到非常感動，希望這樣寶貴的經驗能夠持續傳承下去。

科技部計畫主持人林教授表明，南大團隊與部落共同製作的農事曆，完整地紀錄了傳統農耕智慧。這些看似平凡的經驗和知識，可能是未來發展智慧農業的寶貴資產。三興文健站的負責人也強調，南大團隊深入部落，設計了豐富有趣的課程，並積極邀請部落青年參與，拉近了長者和年輕人之間的距離，讓長者重新找回了自我的價值。

希望這些寶貴的經驗能世代相傳。

科技部計畫負責人林教授強調，這本由南方大學和部落共同創作的年曆全面捕捉了傳統農業智慧。這些看似平凡的經驗和知識，或許能成為未來智慧農業發展的重要資產。三星文化健康站的代表強調了南方大學團隊的投入，指出他們設計了引人入勝的課程，並積極參與部落青年，這不僅縮短了世代差距，還重新激發了長者的生活意義。

寶貴的經驗能夠代代相傳。

科技部計畫主持人林教授強調，南方大學與部落共同製作的農事曆，全面記錄了傳統農耕智慧。這些看似平凡的經驗和知識，可能成為未來智慧農業發展的寶貴資產。三興文健站的代表也指出，南方大學的團隊深入部落，設計了有趣的課程，並積極邀請部落青年參與，拉近了長者和年輕人之間的距離，使長者重新找回了自我的價值。